



REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Breytenbach

Tel. No. ~~2500000~~ 471150 x 33

Volgno. P77/1/31

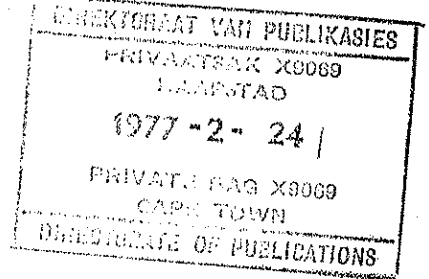
Direktoraat van Publikasies
Privaatsak 9069
Kaapstad
8000

S/S J C Engelbrecht

Suid-Afrikaanse Polisie

Privaatsak 9060

KAAPSTAD
8000



Geagte

WET OP PUBLIKASIES, 1974
PUBLIKASIE OF VOORWERP

AANSOEK OM 'N *BESLISSING/~~HERSIENING~~

Met verwysing na u aansoek van 28 Desember 1976 moet ek u mededeel dat die publikasie of voorwerp—

Naam en/of beskrywing n. Seisoen in die Paradys

Skrywer of voortbringer B B Lasarus

Uitgewer Perskor-Uitgewery, Johannesburg

deur u komitee bedoel in artikel 4 (1) van die Wet op Publikasies, 1974 ondersoek is en dat die komitee beslis het dat die publikasie of voorwerp—

*nie ongewens is nie;

~~*sonne die bedoelings van artikel 47 (2) van genoemde Wet ongewens is.~~

OPMERKINGS:

Die uwe

S. F. DU TOIT

Direkteur van Publikasies

* Haal deur wat nie van toepassing is nie.



REPUBLIC VAN SUID-AFRIKA

 Volg No. P 77/1/31
 (Vir amptelike gebruik)

WET OP PUBLIKASIES, 1974

PUBLIKASIE OF VOORWERP

AANSOEK OM 'N *BESLISSING/HERSIENING

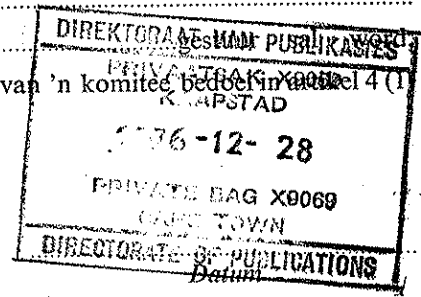
Direkteur van Publikasies, Privaatsak 9069, Kaapstad, 8000.

Ek lê hierby aan u voor die publikasie of voorwerp wat hieronder beskryf word en—

*wat hierby saamgaan;

*wat aan u deur.....

vir ondersoek en 'n beslissing of die publikasie of voorwerp na die oordeel van 'n komitee bedoel 4 (1) van die Wet op Publikasies, 1974 ongewens is al dan nie.



Aansoeker

* Haal deur wat nie van toepassing is nie.

A. AANSOEKER

1. Naam <u>J.C. Engelbrecht</u>	2. Telefoon No.
3. Beroep <u>Speurder Sersant</u>	4. Aard van besigheid
5. Woon- of besigheidsadres	6. Posadres <u>S.A.P. Pisak 9060, Kaapstad.</u>

B. PUBLIKASIE OF VOORWERP

7. Naam en/of beskrywing <u>in Seisoen in die Paradys</u>	8. Onderwerp
--	--------------

9. Skrywer of voortbringer B. B. Masarus	10. Uitgewer en sy adres Peiskor - Uitgewery, Johannesburg	11. Jaar en No. van uitgawe ISBN 0 628 01070 2 1976
---	---	--

12. Indien dit nie doenlik is om die publikasie of voorwerp voor te lê nie (bv. in die geval van 'n standbeeld), meld dan hieronder die *plek* waar die publikasie of voorwerp deur 'n komitee ondersoek kan word.

C. VORIGE BESLISSING (vul in slegs in die geval van 'n aansoek om *hersiening*)

13. Bogenoemde publikasie of voorwerp is by 'n vorige geleentheid—

- *kragtens die Wet op Publikasies, 1974 deur 'n komitee ongewens bevind;
- *kragtens die Wet op Publikasies en Vermaaklikhede, 1963 deur die Raad van Beheer oor Publikasies ongewens bevind;
- *kragtens artikel 113 (3) van die Doecane- en Aksynswet, 1964 deur die Raad van Beheer oor Publikasies onbetaamlik of onwelowoeglik of aanstootlik bevind.

Opmerking: Indien bekend, vermeld hieronder die nommer en datum van die *Staatskoerant* waarin die beslissing hierbo bekend gemaak is.

* Haal deur wat nie van toepassing is nie.

D. BEDRAG INGESLUIT R.....

Opmerking:

(a) Die bedrag betaalbaar is

- (i) in die geval van 'n tekening, prent, illustrasie, skildery, houtsnede of dergelike voorstelling, afdruk, foto, gravure of litografie, figuur, afgietsel, snywerk, standbeeld of model.....
- (ii) in die geval van 'n ander publikasie of voorwerp, bv. 'n boek, tydskrif, ens.....

Ten opsigte van 'n aansoek om 'n	
beslissing	hersiening
R	R
1,00	5,00
5,00	25,00

- (b) In die geval van 'n aansoek om 'n *beslissing* is die bedrae slegs betaalbaar indien die aansoeker die voortbringer of verspreider van die publikasie of voorwerp is.
- (c) In die geval van 'n aansoek om 'n *hersiening* is die bedrae deur elke aansoeker betaalbaar.

E. VIR AMPTELIKE GEBRUIK

14. Verwys na—	Paraaf
voorsitter van komitee op.....	

15. VERSLAG DEUR VOORSITTER VAN KOMITEE

Die Komitee het die publikasie of voorwerp ondersoek en soos volg bevind: *Die*

*Komitee verwys na sy uitvoerige motivering
betreffende na die leesverslag (Hanssens A).
Probleme wat aandag geniet het, was
die taal - wat hier t doreen prout is
maar nie in ooreenstemmende of opletlike mate
nie; Staatsveiligheidsaangelegings - vol. br.
die opname van die "Blit van brute lesing"
wat Breytenbach destyds voor die
Sonderstad van die Universiteit Kaapstad
gehou het, in lesing wat destyds
vullig in die dagblad - en veral
Sondagpers gepubliseer en geëksploteer is.
Dit kan ngs. die Komitee, wat osh.
lede van die Naligheidskomitee insluit,
op hierdie stadium geen kwaad
meer vermag nie.*

Geen Appel

J.P. 09.18

DIREKTEUR VAN PUBLIKASIES
DIRECTOR OF PUBLICATIONS

16. BESLISSING

Die komitee beslis dat die publikasie of voorwerp—

→ *nie ongewens is nie;

*binne die bedoeling van artikel 47 (2)
die Wet op Publikasies, 1974 ongewens is.

van



[Handwritten Signature]

Voorstter van Komitee

18.2.77

Datum

* Haal deur wat nie van toepassing is nie.

<p>17. Die aansoeker en *die Kontroleur van Doene en Aksyns, Kaapstad is op..... 1977 - 2 - 24.....op vorm DP 1A van die beslissing van die komitee verwittig</p>	<p>Paraaf </p>
<p>18. Daar is soos volg oor die publikasie of voorwerp beskik— <i>Terug aan Lenders</i></p>	<p></p>
<p>19. Die beslissing van die komitee is in <i>Staatskoerant</i>..... van.....by Goewermentskennisgewing van..... in lys.....bekend gemaak.</p>	

* Haal deur wat nie van toepassing is nie.



REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

DP 1E

Volg No. P.77/1131

WET OP PUBLIKASIES, 1974

PUBLIKASIE OF VOORWERPING
LESER/DESKUNDIGE SE VERSLAG

1. Naam en/of beskrywing van publikasie	2. Naam van leser of deskundige
---	---------------------------------

n Sesoer in die Paradyse

Prof. H. M. Scholtz

3. Kort weergawe van die inhoud:

Neg. rangskryf verslag

4. Gedeeltes wat moontlik as ongewens beskou kan word: moet bladsigewys aangedui word.

L.W.

- (i) Art. 47(2)(a): Bladsye
- (ii) Art. 47(2)(b): Bladsye *Neg. aangehoort*
- (iii) Art. 47(2)(c): Bladsye *nie*
- (iv) Art. 47(2)(d): Bladsye
- (v) Art. 47(2)(e): Bladsye
- (vi) Art. 47(2)(f): Bladsye

5. Ek beveel aan dat die publikasie -

nie ongewens is nie;

*ongewens is binne die bedoeling van artikel 47(2)
van die wet op Publikasies, 1974; om die volgende redes:

Motivering verstrekte in aangehegte lysla...

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Stals
.....
LESER/DESKUNDIGE

..... 20.1.77
DATUM

* Haal deur wát nie van toepassing is nie.

In die lig van die leser se motivering stem
ek volkome saam dat die boek nie
verbreid moet word nie.

Ray. Bassel

AKKoord *[Signature]*
AKKoord *[Signature]* 26/1/77

Verbod kan geen doel dien nie - W. J. du P. Erlank (18/2/77)
Ablegging - laat dien. - A. S. G. [Signature] 18/2/77

"Na n 'ballingskap' van 13 jaar kon Breyten Breytenbach in 1973 vir 90 dae sy vaderland besoek, vergesel van sy vrou, Yolande. Seisoen in die Paradys is die verslag, rekenskap, dagboek, verhaal van daardie reis." Aldus die stofomslag. Maar die boek is, soos die teks op die stofomslag dan ook voortgaan om te beweer, veel meer as net n verslag van die reis. Of liever: die reis word aanleiding tot veel meer: dit word n konfrontasie met die eie verlede, met die land en totale opset, ook politiek. n "Hoogtepunt" word dan ook gevorm deur "nBlik van buite", die lesing wat hy destyds by die somerskool oor die "sestigers" gelewer het aan die Universiteit van Kaapstad. Daar is n verslag van gesprekke met mense uit alle lae van die maatskappy, met n bruin politikus soos Sonny Leon (sonder dat daar trouens veel oor die inhoud van die gesprekke vermeld word.) Die geheel is deurspek met gedigte, met bespiegeling (veral in ~~xxxxxxxxxxxx~~ die dialoog met "Panus" (131 vlg.)x oor die literatuur ens). Dikwels knap en geestig, met ook dowwe kolle, maar oor die geheel - gegewe die hele fenomeen Breytenbach - insiggewend en interessant.

Die boek bied m.i. geen buitensporige probleme nie. Wat moontlike implikasies vir die staatsveiligheid of die betrekkinge tussen die verskillende bevolkingsdele aanbetref, kan verwys word na 103, 128, ³⁴136, 144, 157, 162, 212-213, na "nBlik van buite" in sy geheel (bl. 119 vlg.). (*Verl. ook nog 53*)

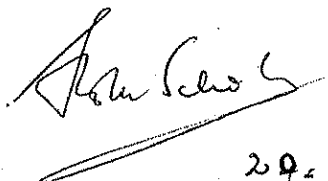
Wat laasgenoemde betref: hierdie lesing het destyds die pers en die groot publiek bereik, was toe nog bowendien sensasioneel opgevryf en aangedik, en is dus vir al die burgers van die publiek ou nuus. Bowendien word dit vandag gelees in die totaal gewysigde omstandighede wat sedertdien ingetree het, ten minste in soverre dit die situasie van Breyten aanbetref. Ek glo nie dat dit enige sin het om nou hierteen kapsie te maak nie: dit is hoogs⁸ openbare geskiedenis.

Ook die ander passasies lyk my, bv. in vergelyking met dié wat in Skryt voorgekom het, maar mak en nie van so n aard dat dit in terme van die Wet aanstoot gee nie. Die kwaaieste passasies is waarskynlik te vinde in veral een strofe van die gedig Sommer, met name in ~~ix~~ die vierde strofe daarvan. Iemand wat nie goed lees nie, kan miskien aanstoot neem aan die laaste versreëls: "hy wat gemoor het, Heregod! / hy wat hom god gehou het, Heregod! / wit godjie, Heregod! pispotgod, Heregod! / Heregod, Hotnosgod, waar is die teiken?" Die "pispotgod" is hier natuurlik nie God wat aangespreek word nie, maar die blanke wat homself tot n god ~~gemaak~~ gemaak het, n ou tema by Breytenbach; en die Hotnosgod is natuurlik wel Heregod, maar hier wil die digter gewoon sê dat dit ook die God van die Hotnots is. Sodat hier wel sprake kan wees van onsmaklikheid, maar nie van godslastering nie.

Daar is, hoegenaamd nie frekwent nie - in die boek as 'n geheel is dit werklik verwaarloosbaar - die gebruik van die alledaagse en platter omgangswoord vir urineer en vir ontlasting. Maar, om maar by die kwaaieste voorbeeld 'n oomblik te vertoef, die woorde kak word by hom nie gebruik om na die spesifieke bedrywigheid te verwys nie, maar in 'n ernstige beredenering oor die funksie van die Afrikaanssprekende skrywer in Suid-Afrika in ons tyd, 'n gesprek (met Panus) wat volg net na die weergawe van die "Blik na buite"-lesing. Eintlik (p. 136) enkel maar die sin: "Tussen hakies sou ek kon sê dat ons dit te veel het oor kuns as kak en nog nie genoeg oor kak as kuns en kunsvorm nie." Hierdie uitspraak is deel van 'n hele "estetiek", van 'n credo. Die bundel Kouevuur het nie verniet as een van sy motto's 'n uitspraak van Marx nie: "In die geskiedenis, soos in die natuur, is ontbinding die laboratorium van alle lewe." Trouens, in hierdie bundel, en ook in sy ander werk, is daar 'n behepthed met aftakeling, ontbinding, verval, met brommers, kakkerlakke, kouevuur. En êrens hou dit in laaste instansie essensieel verband met Breytenbach se opvatting dat alle skryfwerk in die eerste plek 'n verset is teen dood en ontbinding. Maar in elk geval: die konteks waarin die woord hier gebruik word, is nie van so 'n aard dat dit onsmaklike of aanstootlike newe-effekte het nie.

Daar is natuurlik aanmerkings in die gedig, woordspelings ("vuiligheidspolisie") e.d.m. wat die blanke en veral die Afrikaanssprekende allesbehalwe vlei; dit is natuurlik nie aangenaam om te moet aanhoor dat die N.G. Kerk in Suid-Afrika niks het om oor trots te voel nie (151); of om te lees van "wildtuine vir die land se diere / tuislande vir mak mense", van "n inboorling 'n binnelandse banneling" of die ontstellende "my land my land o bloederige anus / en die liefde soos 'n harde lyf in my lyf" nie (167-168). Maar hier is geen grond vir verbanning nie. Bowendien, baie van die dinge wat Breytenbach ontstel, is inderdaad vir tienduiseende ontstellende en daar is talle en daaronder ook Afrikaanse en nasionale politici en ander funksionariesse wat die weg na 'n ander bedeling soek. En 'n mens hoef geen versetsman te wees om die "Kaap na Rio"-wedvaart se wegspring tuskant Robbeneiland as 'n skrynende kontras te sien nie.

Ten slotte : ek glo nie dat die gewone "sensasie"-leser, wat destyds heelwat van Seisoen in die Paradys in Rapport kon bykom, gaan hierdie boek verder as 'n paar bladsye lees nie: daarvoor is die tekstuur te dig en taai. Volgens my kan die boek sonder bohaai toegelaat word om sy gang onder sy waarskynlik kundige en beperkte leserspubliek te gaan - waarmee ek my natuurlik nie op die oorlede "waarskynlike leserspubliek" beroep nie. Dit sou in elk geval nie nodig gewees het om dit as deurslaggewende argument aan te voer nie.



29.1.77